

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρὸν^{AdjA} ἤκομεν^{PräAkt} πέδον,^A**
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἶμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A**
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,^V σοί^{D_{Pr}} δὲ^{Pt} χρή^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^{A_{Pr}} σοί^{D_{Pr}} πατὴρ^N ἐφείτο,^{ImpM/P} τόνδε^{A_{Pr}} πρὸς^{Prp} πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὀχμάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D**
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^{N_{Pr}} γὰρ ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N**
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD} κλέψας^{N^{AorAkt}} ὥπασεν.^{AorAkt} τοιᾶσδέ^{AdjG} τοι^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἀμαρτίας^G σφε^{A_{Pr}} δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην,^A**
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} διδαχθῇ^{AorPasKmj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,^{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι^{PräInfM/P} τρόπου.^G**
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐντολὴ^N Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κούδεν^{KonA_{Pr}} ἐμποδῶν^{Adv} ἔτι.^{Adv}**
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] **ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} συγγενῇ^{AdjA} θεόν^A**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρῳ^{AdjD}**
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδ᾽^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] **ἐξωριάζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}**
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰπυμῆτα^{AdjV} παῖ^V**
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D**
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω^{FuAkt} τῷδ^{ArtD} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D**
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνήν^A οὔτε^{Kon} του^G_{Pr} μορφήν^A βροτῶν^G**
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει^{FuM/P} σταθευτός^{AdjN} δ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογί^D**
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροιάς^G ἀμείψεις^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}**
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A**
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν^A θ^{Pt} ἐώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}**
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^{G PräAkt} ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ'·^{A Pr} ὁ^{ArtN} λωφήσων^{N FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκέ^{PerAkt} πῶ^{Adv}
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·^{AdjA} ἐπήρῳ^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^{N PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμὰς^A ὥπασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'·^{Prp} ὧν^{G Pr} ἀτερπῇ^{AdjA} τήνδε^{A Pr} φρουρήσεις^{FuAkt} πέτραν^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄπνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^{N PräAkt} γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'·^{Pt} ὀδυρμούς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαραίτητοι^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^{N Pr} ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν^{ij} τί^{Adv} μέλλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζη^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^{N Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^{A Pr} θνητοῖσι^{AdjD} προὔδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὁμιλία.^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ^{·PräAkt} ἀνηκουστεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AdjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἅκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PräInfM/P} σύ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PräAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Adv} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^{A_{Pr}} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^{G_{PräAkt}} οὐδὲν^{N_{Pr}} αἰτία^N τέχνη.^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} ἄλλος^{AdjN} ὦφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν.^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ^{·AdjA} ἐπαχθῇ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν.^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐτις^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἔγνων**^{PerAkt} **τοῖσδε**^{D Pr} **κούδεν**^{KonA Pr} **ἀντειπεῖν**^{AorSInfAkt} **ἔχω**^{PräAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐπεῖξῃ**^{AorAktKnj} **τῷδε**^{D Pr} **δεσμὰ**^A **περιβαλεῖν**^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σὺ**^{A Pr} **ἐλινύοντα**^{A PräAkt} **προσδερχθῇ**^{AorM/PKnj} **πατήρ**^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πρόχειρα**^{AdjA} **ψάλια**^A **δέρκεσθαι**^{PräM/PIInf} **πάρα**^{Adv}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν**^{N AorSAkt} **νιν**^{A Pr} **ἀμφὶ**^{Prp} **χερσὶν**^D **ἐγκρατεῖ**^{AdjD} **σθένει**^D
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαισθηρί**^D **θεῖνε**^{AorImvAkt} **πασσάλευε**^{PräImvAkt} **πρὸς**^{Prp} **πέτραις**^D
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται**^{PräM/P} **δὴ**^{Pt} **κού**^{KonPt} **ματᾶ**^{Adv} **τοῦργον**^A **τόδε**^{A Pr}
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε**^{PräImvAkt} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **σφίγγε**^{PräImvAkt} **μηδαμῇ**^{Adv} **χάλα**^{AorImvAkt}
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινός**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὐρεῖν**^{AorInfAkt} **κάξ**^{KonPrp} **ἀμηχάνων**^{AdjG} **πόρον**^A
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν**^{PerAkt} **ἥδε**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ὠλένη**^N **δυσεκλύτως**^{Adv}
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καὶ**^{Kon} **τῇνδε**^{A Pr} **νῦν**^{Adv} **πόρπασον**^{AorImvAkt} **ἀσφαλῶς**^{Adv} **ἵνα**^{Kon}
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθη**^{AorAktKnj} **σοφιστής**^N **ὦν**^{N PräAkt} **Διὸς**^G **νωθέστερος**^{AdjKmpN}
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: **πλὴν**^{Kon} **τοῦδ**^{G Pr} **ἂν**^{Pt} **οὐδεὶς**^{N Pr} **ἐνδίκως**^{Adv} **μέμψαιτό**^{AorMedOp} **μοι**^{D Pr}
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφηνός^G αὐθάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπὰξ^{Adv} πασσάλευε^{PräImvAkt} ἐρρωμένως.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,^{ij} Προμηθεῦ,^V σῶν^{G Pr} ὑπερστένω^{PräAkt} πόνων.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^{N Pr} δ,^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PräAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ,^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} σαυτὸν^{A Pr} οἰκτιεῖς^{PräAkt} ποτε.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷς^{PräAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{AdjA} ὄμμασιν.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ^{PräAkt} κυροῦντα^{A PräAkt} τόνδε^{A Pr} τῶν^{ArtG} ἐπαξίων.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.